

Pressemitteilung

Berlin, den 20. Dezember 2023

Deutscher Übersetzerfonds vergibt Stipendien und Gastdozenturen

Dreimal jährlich vergibt der Deutsche Übersetzerfonds Stipendien an literarische Übersetzerinnen und Übersetzer. In der dritten Vergaberunde dieses Jahres wurden in zwei Jurysitzungen im Herbst insgesamt **74 Bewerber:innen für eine Förderung** ausgewählt – 59 Übersetzer:innen mit Zielsprache Deutsch, 15 Übersetzer:innen mit Ausgangssprache Deutsch. Insgesamt wurden dabei **294.700 Euro** bewilligt.

Für die **Zielsprache Deutsch** wurde die Vergabe von **59 Stipendien in der Gesamthöhe von 249.700 Euro** beschlossen. Die Statistik verzeichnet 17 berücksichtigte Ausgangssprachen, sechs Lyrikprojekte, fünf Sachbücher, drei Kinder- und Jugendbücher, einen Comic, ein Theaterstück und, der Bewerbungslage entsprechend, ein breites Spektrum von Prosawerken. Dieser Jury gehörten Kirsten Brandt, Regine Elsässer, Bettina Kaibach, Martin Mittelmeier und Uljana Wolf an.

Für die **Ausgangssprache Deutsch** wurden **15 Stipendiat:innen** ausgewählt, die aus dem Deutschen in ihre jeweilige Zielsprache (9 unterschiedliche Sprachen) übersetzen und ihren Wohnsitz in Deutschland haben. **45.000 Euro** wurden hierfür bewilligt. Dieser Jury gehörten Valentina Di Rosa, Andreas Kelletat und Gabriele Leupold an.

In einem weiteren Auswahlverfahren wurden **8 literarische Übersetzer:innen ausgewählt, die im Sommersemester 2024 als Gastdozent:innen an bundesdeutsche Universitäten und Hochschulen lehren werden.**

Die nächste Stipendienvergabe erfolgt im März 2024, die Bewerbungsfrist ist der 15. Januar 2024. Weitere Informationen zu den Ausschreibungen des DÜF unter www.uebersetzerfonds.de.

Jürgen Jakob Becker, Geschäftsführer
Tel. 030 – 81 69 96 25, becker@uebersetzerfonds.de.

Der Deutsche Übersetzerfonds wird gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Stipendien für Übersetzer:innen in die Zielsprache Deutsch Ergebnisse der Jurysitzung vom 13. November 2023:

3 Exzellenzstipendien (insgesamt 23.000 Euro)

	Übersetzungsprojekt	Gattung
Christian Filips	<i>Logan February: Mental Voodoo</i>	Mehrere
Elvira Veselinović	<i>Faruk Šehić: Knjiga o Uni / Von der Una (AT)</i>	Lyrik
Berthold Zilly	<i>João Guimarães Rosa: Großer Sertão</i>	Prosa

36 Arbeitsstipendien (insgesamt 136.000 Euro)

Christiane Burkhardt	<i>Tom Hofland: De menseneter</i>	Prosa
Yasemin Dincer	<i>Leye Adenle: Easy Motion Tourist</i>	Prosa
Yvonne Eglinger	<i>Alice Zeniter: Toute une moitié du monde</i>	Sachbuch
Birgit Erdmann	<i>Herman van Wijdeven: Zoals het</i>	Jugendbuch
Alex. Fassberg / F. Fuchsl	<i>Abba Kovner: Ahoti Ktana / Schwestermein klein</i>	Lyrik
J.T. Gíslason / W. Schiffer	<i>Sjón: Næturverk / Nachtwerk</i>	Lyrik
Marie Glassl	<i>Alice Ceresa: La figlia prodiga</i>	Mehrere
Brigitte Große	<i>Sorj Chalandon: L'Enragé</i>	Prosa
Claudia Hamm	<i>Emmanuel Carrère: Ich lebe und ihr seid tot</i>	Prosa
Christian Hansen	<i>César Aira: Der Hase</i>	Prosa
Charlotte Hattendorf	<i>Raluca Antonescu: Inflorescence</i>	Prosa
Marieke Heimbürger	<i>Marie Benedict: The Mitford Affair</i>	Prosa
Andrea Hemminger	<i>Michel Foucault: Le discours philosophique /</i>	Mehrere
Gregor Hens	<i>Tim O'Brien: America Fantastica</i>	Prosa
Susanne Höbel	<i>Ayana Mathis: The Unsettled</i>	Prosa
Barbara Heller	<i>Renske Jonkman: Uitwaaien</i>	Prosa
Brigitte Jakobeit	<i>Vanessa Chan: The Storm We Made</i>	Prosa
Bärbel Jänicke	<i>Adwin de Kluyver: Der geträumte Norden</i>	Sachbuch
Birgit Kirberg	<i>Vicente Huidobro: Cagliostro</i>	Prosa
Andrea Kluitmann	<i>Enne Koens: Von hier aus kann man ...</i>	Jugendbuch
Walter Kögler und Rita Seuß	<i>Andrea Camilleri: Riccardino</i>	Prosa

Elina Kritzokat	<i>Salla Savolainen: Construction!</i>	Jugendbuch
Lilian Peter	<i>Erica Jong : Fear of Flying / Angst vorm Fliegen</i>	Prosa
Carsten Regling	<i>Santiago Posteguillo: Roma soy yo</i>	Prosa
Cornelius Reiber	<i>Shashi Tharoor: Zeit der Finsternis.</i>	Sachbuch
Luis Ruby	<i>Giovanni Boccaccio: Decameron</i>	Prosa
Gregor Runge	<i>Adam Mars-Jones: Box Hill</i>	Prosa
Birgit Salzmann	<i>David Hewson: The Medici Murders</i>	Prosa
Désirée Schneider	<i>Maud Begon: Der geheime Garten</i>	Graphic Novel
Nicolai von Schweder-Schreiner	<i>Hari Kunzru: Blue Ruin</i>	Prosa
Frank Sievers	<i>Khashayar J. Khabushani: I Will Greet the Sun Again</i>	Prosa
Daniela Stilzebach	<i>K. Glatz Brubakk, G. Kulset Merakerås: Moria</i>	Sachbuch
Stefanie Werner	<i>Malin Hedin: Dimdans /Nebeltanz</i>	Prosa
Ron Winkler	<i>G. C. Waldrep: Auswahl aus dem Gesamtwerk</i>	Lyrik
Anika Wolff	<i>Lilja Sigurðardóttir: Náhvít jörð</i>	Prosa
Henriette Zeltner-Shane	<i>Damilare Kuku: Nearly All The Men In Lagos Are Mad</i>	Prosa

1 Aufenthaltsstipendium im CITL Arles (insgesamt 2.700 Euro)

Andrea Spingler

5 Bode-Stipendien (insgesamt 28.000 Euro)

Desz Debreceni Mentor:in: Stefanie Frida Lemke	<i>Leslie Feinberg: Stone Butch Blues</i>	Prosa
Manuela Klenke Mentorin: Anja Utler	<i>Livia Ștefan: Junge Gegenwartslyrik aus Rumänien</i>	Lyrik
Charlotte Milsch Mentorin: Anna-Nina Kroll	<i>Selby Wynn Schwartz: After Sappho</i>	Prosa
Mario Pschera Mentor: Hendrik Jackson	<i>Kanat Omar: Die Pupillen der Erfrorenen</i>	Lyrik
Wiebke Stoldt Mentorin: Marianne Gareis	<i>Maria Judite de Carvalho: Os armários vazios / Die leeren Schränke</i>	Prosa

5 Brockes-Stipendien (insgesamt 40.000 Euro)

Tanja Handels, Ingo Herzke, Stefanie Schäfer, Katharina Schmidt, Regina M. Schneider

3 Gottsched-Stipendien (insgesamt 9.000 Euro)

Jessica Joerdel, Franka Reinhart, Kata Veress

1 Reisestipendium (insgesamt 1.000 Euro)

Matthias Naumann

5 Initiativstipendien (insgesamt 10.000 Euro)

Beatrix Kersten, Tünde Malomvölgyi, Elena Pallantza und Peter Holland,
Joseph Shub-Oseledchik, Sabine Voß

Stipendien für Übersetzer-innen deutschsprachiger Literatur („Radial“-Stipendien) / Ergebnisse der Jurysitzung vom 26.10.2023

8 Radial-Arbeitsstipendien (insgesamt 31.000 Euro)	Übersetzungsprojekt	Gattung	Zielsprache
Somar Almir Mahmoud	<i>Hartmut Rosa: Beschleunigung.</i>	Sachbuch	Arabisch
Ahmed Farouk Mansour Aly	<i>Fatma Aydemir: Dschinns</i>	Prosa	Arabisch
Sherif Elseify	<i>Alois Prinz: Bonhoeffer, Wege ...</i>	Sachbuch	Arabisch
Dang-Lanh Hoang	<i>Max Frisch: Stiller</i>	Prosa	Vietnamesisch
Marina Koreneva	<i>Franziska Thun-Hohenstein: Schalamow</i>	Sachbuch	Russisch
Barbora Schnelle	<i>Sivan Ben Yishai: Bühnenbeschimpfung</i>	Theater	Tschechisch
Ondrej Skrabal	<i>Olivia Wenzel: 1000 Serpentina Angst</i>	Prosa	Tschechisch
Ling Wei	<i>Cornelia Funke: Drachenreiter-Trilogie</i>	Jugendbuch	Chinesisch

7 Radial-Initiativstipendien (insgesamt 14.000 Euro)

Maia Avruj (Spanisch), Corina Bernic (Rumänisch), Özgecan Kesici-Ayoubi (Englisch), Blerta Lazebeu (Albanisch), Ciprian Marinescu (Rumänisch), Leonid Shub (Russisch), Guillermo Romero von Zeschau (Spanisch)

8 Gastdozenturen (insgesamt 80.000 Euro)

8 literarische Übersetzer:innen werden im Sommersemester 2024 als Gastdozent:innen an bundesdeutsche Universitäten und Hochschulen lehren. Für die Studierenden der unterschiedlichsten Fachrichtungen werden sie in Lehrveranstaltungen in das Metier des literarischen Übersetzens einführen, die neuesten Debatten analysieren, theoretische Ansätze reflektieren und – natürlich – Texte Übersetzen:

Angelica Ammar, Institut für Romanistik, Europa-Universität Flensburg

Carola Heinrich, Institut für Romanische Philologie, Ludwig-Maximilians-Universität München

Michael Kegler, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg

Franziska Muche, Institut für Romanistik, Universität Rostock

Sabine Müller, Institut für Sprachen und Kulturen der islamisch geprägten Welt, Universität zu Köln

Michaela Prinzinger, Institut für Griechische und Lateinische Philologie, Universität Hamburg

Barbora Schnelle, Institut für Slawistik und Hungarologie, Humboldt-Universität zu Berlin

Julie Tirard, Institut für Romanistik, Universität Hamburg